

『訳詞長短話』(第五巻) モウル語復元試論

長 島 弘

例 言 と 構 注

一、本稿は、東京通事魏五左衛門が寛政八年（一七九六）に著した『訳詞長短話』のうち専らモウル語に当てられた第五巻のモウル語の長・短話のペルシア語等への復元（比定）を試みたものである。

一、「訳詞長短話」自体の内容や体裁の詳細、またモウル語が今日のペルシア語に相当することなどについては私の別稿〔一九八六〕を参照されたい。

一、原本の各章の題目中の各項目は一個ないし二個の円の内外に縦書・横書混用の形で記されており、その順序は判然としない。今仮に私の判断によりその順序を定めた。ゴチックで表記したものが題目である。なお、この各章の題目は、第五巻冒頭の目次〔長島一九八六・一五二参照〕とは内容は同一であるが表現が異なっている。

一、原本の序文、目次、後書きと第一章に当たる「考式參・貫目」の章は既に別稿でその概要を紹介したので、本稿では省略した。その次の「秤物・斤数」の章の数詞を伴った用例も省略した。第四章に当たる箇所の一ヶ月の日の

数え方の例も省略した。それ以外の諸章は、同一内容の長短話の重複を省みず、できるだけ忠実な再録を試みた。

一、原本には葉数が記入されていないが、本稿では、原本の表紙の次の葉を第一葉とし、表をa、裏をbとした。
そして、たとえば第十葉表の部分を再録し終ったところで行末に〔10a〕と注記した。

一、原本の各長短話は、中央に漢字で唐文（中国文）が書かれ、その左側にその発音と和訳が片仮名で、右側にモウル語訳が魏氏仮名字で脇記されているが、本稿では唐文の発音は省略し、和訳を平仮名で、モウル語訳を片仮名で転写した。その際、二種以上のモウル語訳がある場合、原文では二行以上にわたりて横に並記されているが、本稿では一行で上下に続け、間に横断線を入れて二つ以上の訳があることを示すか、一方を（ ）内に記すかした。またモウル語訳を欠く場合は〔欠〕とした。モウル語訳の濁点、半濁点の区別は必ずしも判然としない。本稿では一応いずれかに判断しておいたが、この点はあまり厳密にとるべきではない。

一、唐音の漢字表記は、原本では字典にないような当て字風の独特的な字が多用されているが、本稿の目的上それらの忠実な再録は不要かつ煩雑なので、できるだけ常用漢字に変えた。ただし、相当する常用漢字のない場合など必要と認めた場合には元の文字もしくは近似の文字を用いた。

一、モウル語の長短話をペルシア語等に比定した場合、その結果をモウル語の右側にローマナイズした。その際、ペルシア語辞典に所載の単語は（アラビア語、トルコ語、サンスクリット語、ヒンディー語等の起源のものも含めて）何ら注記しなかった。（H）と注記した単語は、Steingass, F., *A Comprehensive Persian-English Dictionary* に未載のヒンディー語である。

一、原本では、各行が「一、」で始まるが、それは内容上必ずしも必要なものではなく煩雑なので本稿では省略し

『訳詞長短話』（第五卷）モウル語復元試論

た。

一、同一内容の長短話が再出した場合、検索の便宜を考慮して再出の長短話の次に初出の葉数をたとえば[5a]などのように付した。ただし同一葉に再出の長短話については一々注記しなかった。なお、再出の長短話については、モウル語の表現が似ている場合にはモウル語のローマナライズを原則として省略したが、省略しなかつた箇所も多い。

一、モウル語の単語のペルシア語やヒンディー語への比定に当たっては、比較的発音の近似したものに比定した。従つて、例えば動詞の活用語尾を主語と一致させるなどの試みは原則として行なわなかつた。また名詞と動詞の結合の仕方などがペルシア語本来のあり方からみて不自然と思われる場合もあえて訂正しなかつた。これらの点を含めての『訳詞長短話』のモウル語の正確さの程度については、専門家諸子の御教示を仰ぎたい。また本稿で比定したペルシア語等の中には、ほぼその比定にまちがいのないものから、全く疑わしいものまで含まれている。特に疑わしい比定には(?)を付したが、それ以外にも疑わしい比定は多い。この点も御教示を乞いたい。

一、原本には、前述の別稿で紹介したものの他に少なくとも次のヒンディー語（又はウルドゥー語）がみられる。前稿で「以上は第五巻にみられるヒンディー語をほぼ網羅していると考える」と述べた点、および「ヒンドゥー教あるいは仏教の祭式に関する語が多い」という印象をうける」とした点は、撤回したい。

stūi	pankha	nadi	nadi	bali	jali	jali	damkala	stūar	bakri
スイ	パンクハ	ナディ	ナディ	バル	チャエラ	チャエラ	ダムカラ	スワル	バキリ
針 はり	扇 をき	川 なかれかわ	河 いりえかわ	砂 すな	隔子 かうし	同居人 じゆうじん	鶴 つる	豚 ぶた	ヤギ ヤエギ
Kachhu'ā	[以上 27 a]				[31 a]				[32 a]
カチカラ かいまい									
[36 b]									

1、別稿でも紹介したように、原本のモウル語訳の中には唐文や和訳と合致しないものがあり、また唐文と和訳の一一致しないものもある。本稿では一々指摘しなかつたが、たとえば、「獺」を「シロロバク」と訳している〔32a〕のは、durogh hast (嘘ホソ) のじむと思われ、「獺」と「嘘」が混同ハメされてゐるようである。

1、原本のモウル語訳の中にはペルシア語やシンディー語以外の言語、たとえばポルトガル語、マレイ語、カンナダ語、テルグ語起源かと思われる言語があり、そのことは中国語や日本語ではないかと思われるものもある（それらといえどもモウル人から伝えたものであればモウル語とみなしてかまわないのであるけれど）。

たとえば、「竹」のモウル訳「バンバ、ベン」〔31a〕はカンナダ語の banwu やあるいはマレイ語に起源あるといふ説がある〔Yule, H., Burnell, A. C. & Crooke, W. 1903 : 54-55〕。また「狸」を「ヤングウバ」と訳している〔32a〕が、この語はテルグ語の mangisu 及び mungisa に由来する語であるといわれる〔前掲書 : 596〕。龜土 (ひじい、かめど) や「グシイー」など〔23a〕の日本語の「くいこ」「くいのこ」ではないか。

1、「糊累布」と「華木綿」にあたるモウル語は「サランクリー」サランクリー〔35a〕。本稿ではこれを qalam-kari (一種の花模様のキャラコ、又はチンジ) と出定したが、J. A. ハーヴィンによれば、「南インドの綿布の一種で、Patola とも云ふ。織る前に経糸と緯糸が絞り染められてから」布の呼称として saergunte, saurgunte と並んで sauruncherra (サウルンケラ) が挙げられる〔Irwin, J. & Schwartz, P. R. 1966 : 70〕。しかしながら、「サルンカ」の語源は一般にはこれとは別のものと考へられており、また製法から考へて「チャハクリー」と「サルンカ」を同一視できないからに検討を要するやうである。

1、「馬田布」のモウル訳は「マダプウ」マダブ〔35a〕。「マタハ」マタハでは古賀十一郎氏の解説があり、

「マタフ^{マタフ}は元來印度語であつたと雖々」 ふれしめでいる〔一九一五：三〕一八。他方、J・アーウィンは、muttfsoon, matafon, etc. について「西船イシム産。マレイ海域向けに買われた粗末な市松模様のキャリロ。主にキャンベイで織られたが、一六五〇年以降の言及はない」と述べてゐる〔Irwin, J. & Schwartz, P. R. 1966 : 68〕。

『訳詞長短話』（第五卷）

物事參・實田〔省略〕

秤物・斤數

秤数 ^ハ	tarazu タラズカ 金極天秤也 はかり	kapan カッパン 秤量 カッペイ	ba-kashidan バカドン 物ヲ秤 ^{コト} カツテ	筋 ^{ノコト} カツテ 做筋了 ベカナジ 了	bukun バクン 你秤看 ^{ナガレ} カージ。ワシ。キナハ なぞれ	ハテル 也是
In-chi イシムチー 這是	秤々的有了 ペガア。ワシニ。オカハ。シム 看了 ヤキカッテ	bibin ビブン 壳動 ^{ヤキカツ}	yak ヤク 両動 ^{ドオカツ} 〔以下省略〕	do ドオカツ 〔以下省略〕	nim ニムカツ 半 ^{ハーフ} 〔以下省略〕	以上7-b

講価塊・売買・算談・金銀錢

sawda, saw-bi-khar	メルトキハ ハキタト ハキタベーク 売買 <small>ハキタ</small>	sawda, adam	ソダダーハ 商人 <small>ハキタ</small>	sawda, bukun-shidan	ハキタード 商人 <small>ハキタ</small>	kharida mi-forush-dan	ハキタード。メハハタハチハハタハ メハタム。—— ハ 売買好 <small>ハキタ</small>
うらがこ	あらがこ	あはなこ	あはんこ	あはなこ	あはんこ	あきなこ	うらがいあきなこいたしまか
ウラ—。——	カヘマート 講価 <small>ハキタ</small>	qimat	カハイマ 詫譲價 <small>ハキタ</small>	qimat migyi, migyi qimat	カハイマーテ 詫譲價 <small>ハキタ</small>	shidan	ハチダン 也是 <small>ハキタ</small>
うらがく	ねだんごくわらわら	ka-har bi-forush	カハル ホトタルカ ハキタカ 買賣 <small>ハキタ</small>	girān	ガリーン 抵下 <small>ハキタ</small>	[7 b]	インチ 這是 <small>ハキタ</small>
うらがく	かう	banūz	バヌズ 不齒 <small>ハキタ</small>	arzan	アルザン 抵下 <small>ハキタ</small>	[7 b]	これは これは
うらがく	たかい	na-bi-forush	ナビハスナ一。ホタルカ(ハセシイ) 不冒不壳 <small>ハキタ</small>	hast	ハスト 貨價貴的了 <small>ハキタ</small>		
うらがく	書得 <small>ハキタ</small>	tayyār	タヤー 秤的完了 <small>ハキタ</small>	khavr	カハルラス 好々 <small>ハキタ</small>		
うらがく	アスゾン 賤的 <small>ハキタ</small>	fa'ida hast	ファイダハス 有好利 <small>ハキタ</small>	khāb	カソンバース 虧了 <small>ハキタ</small>		
うらがく	アスゾン 賤的 <small>ハキタ</small>	karib	カリブ りある	khāb	カソンバース 虧了 <small>ハキタ</small>		
うらがく	アスゾン 賤的 <small>ハキタ</small>	[7 b]	[7 b]	khāb	カソンバース 虧了 <small>ハキタ</small>		
うらがく	アスゾン 賤的 <small>ハキタ</small>	有々秤了	ハカアシワソニボクン 有秤的過了 <small>ハキタ</small>	khāb	カソンバース 虧了 <small>ハキタ</small>		
うらがく	アスゾン 賤的 <small>ハキタ</small>	かけてしまひた	ハカアシワソニボクン 有秤的過了 <small>ハキタ</small>	khāb	カソンバース 虧了 <small>ハキタ</small>		
うらがく	アスゾン 賤的 <small>ハキタ</small>	[7 b]	[7 b]	khāb	カソンバース 虧了 <small>ハキタ</small>		
うらがく	アスゾン 賤的 <small>ハキタ</small>	有々秤了	ハカアシワソニボクン 有秤的過了 <small>ハキタ</small>	khāb	カソンバース 虧了 <small>ハキタ</small>		
うらがく	アスゾン 賤的 <small>ハキタ</small>	かけてじかる	ハカアシワソニボクン 有秤的過了 <small>ハキタ</small>	khāb	カソンバース 虧了 <small>ハキタ</small>		
うらがく	アスゾン 賤的 <small>ハキタ</small>	[10 a]	[10 a]	khāb	カソンバース 虧了 <small>ハキタ</small>		
うらがく	アスゾン 賤的 <small>ハキタ</small>	秤數幾ヶ歷	カツテー 秤數幾ヶ歷 <small>ハキタ</small>	khāb	カソンバース 虧了 <small>ハキタ</small>		
うらがく	アスゾン 賤的 <small>ハキタ</small>	なんきんあるか	チャヤンダ なんきんあるか <small>ハキタ</small>	khāb	カソンバース 虧了 <small>ハキタ</small>		
うらがく	アスゾン 賤的 <small>ハキタ</small>	[10 a]	[10 a]	khāb	カソンバース 虧了 <small>ハキタ</small>		
うらがく	アスゾン 賤的 <small>ハキタ</small>	カイマー 価錢幾	カイマート 価錢幾 <small>ハキタ</small>	khāb	カソンバース 虧了 <small>ハキタ</small>		
うらがく	アスゾン 賤的 <small>ハキタ</small>	ねだんいく	カイマート 価錢幾 <small>ハキタ</small>	khāb	カソンバース 虧了 <small>ハキタ</small>		
うらがく	アスゾン 賤的 <small>ハキタ</small>			khāb	カソンバース 虧了 <small>ハキタ</small>		

『訳詞長短語』(第五卷) モウル語復元試論

[10 a]	na-midam ナミダム ナマヂ・マ・ダム	nawishta bukun ナウシタ・ブクン ナウシタ・ブクン	na-niwshta bukun ナ・ニウシタ・ブクン ナ・ニウシタ・ブクン	na-niwshta ナ・ニウシタ ナ・ニウシタ	na-niwshta ナ・ニウシタ ナ・ニウシタ	na-niwshta ナ・ニウシタ ナ・ニウシタ	na-niwshta ナ・ニウシタ ナ・ニウシタ	na-niwshta ナ・ニウシタ ナ・ニウシタ	na-niwshta ナ・ニウシタ ナ・ニウシタ
[10 a]	hisab ヒサブ ヒサブ	hisab ghalat ヒサブ・ガラタ ヒサブ・ガラタ	hisab ghalat tayyar ヒサブ・ガラタ・タユヤル ヒサブ・ガラタ・タユヤル	na-ghalat ナ・ガラタ ナ・ガラタ	na-ghalat ナ・ガラタ ナ・ガラタ	na-ghalat ナ・ガラタ ナ・ガラタ	na-ghalat ナ・ガラタ ナ・ガラタ	na-ghalat ナ・ガラタ ナ・ガラタ	na-ghalat ナ・ガラタ ナ・ガラタ
[10 a]	bukun ブクン ブクン	shuma-chi bu-khwan シマチ・ブクハーン シマチ・ブクハーン	man bu-khwan マン・ブクハーン マン・ブクハーン	man マン マン	man マン マン	man マン マン	man マン マン	man マン マン	man マン マン
[10 a]	bi-lām ビラム ビラム	bi-lām ビラム ビラム	bi-lām ビラム ビラム	bi-lām ビラム ビラム	bi-lām ビラム ビラム	bi-lām ビラム ビラム	bi-lām ビラム ビラム	bi-lām ビラム ビラム	bi-lām ビラム ビラム
[10 a]	bi-lām ビラム ビラム	bi-lām ビラム ビラム	bi-lām ビラム ビラム	bi-lām ビラム ビラム	bi-lām ビラム ビラム	bi-lām ビラム ビラム	bi-lām ビラム ビラム	bi-lām ビラム ビラム	bi-lām ビラム ビラム
[10 a]	bi-lām ビラム ビラム	bi-lām ビラム ビラム	bi-lām ビラム ビラム	bi-lām ビラム ビラム	bi-lām ビラム ビラム	bi-lām ビラム ビラム	bi-lām ビラム ビラム	bi-lām ビラム ビラム	bi-lām ビラム ビラム
[10 a]	bi-lām ビラム ビラム	bi-lām ビラム ビラム	bi-lām ビラム ビラム	bi-lām ビラム ビラム	bi-lām ビラム ビラム	bi-lām ビラム ビラム	bi-lām ビラム ビラム	bi-lām ビラム ビラム	bi-lām ビラム ビラム
[10 a]	bi-lām ビラム ビラム	bi-lām ビラム ビラム	bi-lām ビラム ビラム	bi-lām ビラム ビラム	bi-lām ビラム ビラム	bi-lām ビラム ビラム	bi-lām ビラム ビラム	bi-lām ビラム ビラム	bi-lām ビラム ビラム
[10 b]	bi-lām ビラム ビラム	bi-lām ビラム ビラム	bi-lām ビラム ビラム	bi-lām ビラム ビラム	bi-lām ビラム ビラム	bi-lām ビラム ビラム	bi-lām ビラム ビラム	bi-lām ビラム ビラム	bi-lām ビラム ビラム
[10 b]	bi-lām ビラム ビラム	bi-lām ビラム ビラム	bi-lām ビラム ビラム	bi-lām ビラム ビラム	bi-lām ビラム ビラム	bi-lām ビラム ビラム	bi-lām ビラム ビラム	bi-lām ビラム ビラム	bi-lām ビラム ビラム
[10 b]	bi-lām ビラム ビラム	bi-lām ビラム ビラム	bi-lām ビラム ビラム	bi-lām ビラム ビラム	bi-lām ビラム ビラム	bi-lām ビラム ビラム	bi-lām ビラム ビラム	bi-lām ビラム ビラム	bi-lām ビラム ビラム
[11 a]	do ド ド	sih シヒ シヒ	sawdgar ソウダグ ソウダグ	adam アダム アダム	amadand アマダンド アマダンド	amadand アマダンド アマダンド	amadand アマダンド アマダンド	amadand アマダンド アマダンド	amadand アマダンド アマダンド
[11 a]	do ド ド	sih シヒ シヒ	sawdgar ソウダグ ソウダグ	adam アダム アダム	amadand アマダンド アマダンド	amadand アマダンド アマダンド	amadand アマダンド アマダンド	amadand アマダンド アマダンド	amadand アマダンド アマダンド
[11 a]	do ド ド	sih シヒ シヒ	sawdgar ソウダグ ソウダグ	adam アダム アダム	amadand アマダンド アマダンド	amadand アマダンド アマダンド	amadand アマダンド アマダンド	amadand アマダンド アマダンド	amadand アマダンド アマダンド

カイマート。ナダラー。ナーチ
原吃虧了。ナーチ
もよおそんする

[10 a]

カイマート。ナダラー。ナーチ
原吃虧了。ナーチ
もよおそんする

[10 a]

カイマート。ナダラー。ナーチ
原吃虧了。ナーチ
もよおそんする

[11 a]

まなぶ。日本（今はテン）。ソオダーガル。オタマトカーホ。ハーディ。メトルシャ。ナースフルシャ
両三ヶ人商家衆位來過做什麼
にせんにんあきんとたちをのをのたちか
わざいわせる はどじわる

我起^{アキ} わたくしの起き物

シイダ
做過する

[10a]

hala mi-ferest na-mi-ferest-shidan
ハラミ ハヤシナミハレ
如今人送的若亦不送麼
たなごま ひじやうですらか まだやうめや

yak sa'at pesh az in shuma-chi
ヤクサ'アト ペシ ハズ イン シュマチ
從前時來米酒
わがはいじゆくじゆ

shuma chand mi-forush-idan shuma awwal miguyid
シュマ チャンド ミフォルシダーン シュマ アワワル ミギュイド
你幾錢完壓修先的說々講
こなたごくふやか ひなたわゆふえ くわ
メタイボーナ
言説々
モハシケ
をいじやれ

[11a]

agar man sawda-shidan
アガルボンホリーマンサダシダーン
另外望我得做賣買
かひのそみて不得はわたくしうらがいたした

shuma chand mi-forush-idan shuma awwal miguyid
シュマ チャンド ミフォルシダーン シュマ アワワル ミギュイド
你幾錢完壓修先的說々講
こなたごくふやか ひなたわゆふえ くわ
メタイボーナ
言説々
モハシケ
をいじやれ

[11b]

天地・日月・降物・招式月・昼夜・船場談話・四季節氣・東西南北

rajab yak māh sha'bān	ramazān	shawwāl	zū'l-qā'da	zū'l-hijā
正ヶ月	二ヶ月	三ヶ月	五ヶ月	六ヶ月
maharram safar rabi'u'l-awwar	jumāda'i-awwal	rabi'u'l-akhar	jumāda'i	jumāda'i
一ヶ月	八ヶ月	九ヶ月	十ヶ月	十一ヶ月
-zkhīr yak roz do roz	sl			
正ヶ月 ザクヒーリー ヤク ロズ ド ロズ ハラム	スリ テンダム			
[12a]	[12b]	[12c]	[12d]	[12e]

『訳詞長短話』(第五卷) モウル語復元試論

yak sal ヤクサル 鹿	teŋsal テンサル 鹿	chand roz pesh az in チンドロズペッシュアズイン 幾ヶ日過	an roz アンロズ 先日	sāt サット 如今年
diroz ドロツ 昨日	yeraw ヤラウ 昨日	hala roz ハラロズ 明日	pas farda パスファルダ 明後日	chi チハラ いつ
khuda クハダ 天體	sitara シタラ 天體	dunyā ドゥニヤ 世界	hala roz ハラロズ 明日	roz ロズ 日
zamistan ザミスタン 冬	aftab bar amadan アッタバーバラマダーン 御山	baran バラン 雨	pas farda パスファルダ 明後日	shab シャブ 夜
aftab mah アッタバーマハ 日月	khuda salamat mubaraki クハダサラマットムバラキ 感謝	mubaraki ムバラキ 感激人輪	hala roz ハラロズ 明日	khuda gil クハダギル 天地
baran nibarad バランニバラド 晴天	asman khub アスマン・クハブ 情天	barf バーフ 雲	bahar payiz バハルペイジ 春	tābistan タビスタン 天地
garb ガルブ 暑	abr アブル 晴	bad バド 風	bad バド 雨天	baran バラン 雨天
dahan ダハーン 冷 あひこ	qalam-chi, dawat-chi カラムチ, ダワットチ 法度	bad バド 水	atiš アチシ 火	garna ガルナ 熱
dahan ダハーン 冷 あひこ	manā' マナ' 誠事人	bad バド 水	atiš アチシ 火	atiš アチシ 熱

(13a)

(14a)

In jahaz kudam mulk amad
イン・ジャ・ツ・カ・ド・ム・ル・ク・ア・マ・ド
這固船從那裡海來麼
トツ・カ・ム・ツ・ハ・シ・ハ・ル・モ・カ・ム・

in jabaz kuja amad
イン・ヤ・バ・ツ・ク・ハ・ラ・ス・ア・マ・ド
這ケ船那裡去了的來過
トツ・カ・ム・ツ・ハ・シ・ハ・ル・モ・カ・ム・

[14 a]

amada budid chira zhapan amada budid chira
ア・マ・ダ・ブ・ド・イ・チ・ラ・ズ・パ・ン・ア・マ・ダ・ブ・ド・イ・チ・ラ・

[14 b]

amada budid chira zhapan amada budid chira
ア・マ・ダ・ブ・ド・イ・チ・ラ・ズ・パ・ン・ア・マ・ダ・ブ・ド・イ・チ・ラ・

amad zhapan miforūshidian amadan amada
ア・マ・ド・ズ・ハ・パ・ン・ミ・フ・ロ・シ・テ・イ・アン・ダ・ン・ア・マ・ダ・

shuma-chi dawat-chi qalan-chi wilayat chi sal awwal siyam
シ・ム・チャ・チ・ダ・ワ・タ・チ・キ・ラ・ラ・ン・チ・リ・ヤ・ラ・ヤ・チ・サ・ル・ア・ウ・ワ・ル・シ・ヤ・ム・

[14 c]

shuma-chi dawat-chi qalan-chi wilayat chi sal awwal siyam
シ・ム・チャ・チ・ダ・ワ・タ・チ・キ・ラ・ラ・ン・チ・リ・ヤ・ラ・ヤ・チ・サ・ル・ア・ウ・ワ・ル・シ・ヤ・ム・

[14 d]

wilayat chi sal awwal siyam
リ・ヤ・ラ・ヤ・チ・サ・ル・ア・ウ・ワ・ル・シ・ヤ・ム・

[14 e]

anad siyām kudam māh kudam amad bukun
ア・ナ・ダ・シ・ヤ・ム・カ・ド・マ・ハ・カ・ド・ア・マ・ド・ブ・ク・ン・

kudam roz jahaz birtu bukun agar darya jahaz-i bigāna bibin
カ・ド・マ・ロ・ツ・ヤ・ハ・ジ・ズ・ビ・ル・ブ・ク・ン・ア・ガ・ル・ダ・リ・ヤ・ヤ・ハ・ジ・ズ・ビ・ル・

[14 f]

kudam roz jahaz birtu bukun agar darya jahaz-i bigāna bibin
カ・ド・マ・ロ・ツ・ヤ・ハ・ジ・ズ・ビ・ル・ブ・ク・ン・ア・ガ・ル・ダ・リ・ヤ・ヤ・ハ・ジ・ズ・ビ・ル・

[14 g]

wilayat chi sal awwal siyam
リ・ヤ・ラ・ヤ・チ・サ・ル・ア・ウ・ワ・ル・シ・ヤ・ム・

[14 h]

wilayat chi sal awwal siyam
リ・ヤ・ラ・ヤ・チ・サ・ル・ア・ウ・ワ・ル・シ・ヤ・ム・

[14 i]

よ ひ う や
日本得完買做來問
ヒ・ボ・ン・ド・エ・ミ・バ・シ・ル・メ・タ・ス・ル・

[16 a を参照]

[15 a]

[15 b]

[15 c]

shumāchi tarangi wilayat shumā amada bōd paniśal sāl nishasta zabān yād girifta libasi musulmān rāshīda bāshī
シ・ム・チャ・チ・タ・ラン・ギ・リ・ヤ・ラ・ヤ・チ・サ・ル・シ・ハ・シ・タ・シ・ハ・ル・シ・ヤ・ム・ニ・シ・サ・ル・シ・

[15 d]

shumāchi tarangi wilayat shumā amada bōd paniśal sāl nishasta zabān yād girifta libasi musulmān rāshīda bāshī
シ・ム・チャ・チ・タ・ラン・ギ・リ・ヤ・ラ・ヤ・チ・サ・ル・シ・ハ・シ・タ・シ・ハ・ル・シ・ヤ・ム・ニ・シ・サ・ル・シ・

[15 e]

shumāchi tarangi wilayat shumā amada bōd paniśal sāl nishasta zabān yād girifta libasi musulmān rāshīda bāshī
シ・ム・チャ・チ・タ・ラン・ギ・リ・ヤ・ラ・ヤ・チ・サ・ル・シ・ハ・シ・タ・シ・ハ・ル・シ・ヤ・ム・ニ・シ・サ・ル・シ・

[15 f]

farangi
バ・ラン・ギー。
若々既然這樣麼目下正經報々
ア・ハ・シ・ラ・シ・モ・ブ・コ・ト・ス・ル・シ・イ・ヤ・

正是麼
ア・ハ・シ・ラ・シ・モ・ブ・コ・ト・ス・ル・シ・イ・ヤ・

[17 a]

farangi
バ・ラン・ギー。
若々既然這樣麼目下正經報々
ア・ハ・シ・ラ・シ・モ・ブ・コ・ト・ス・ル・シ・イ・ヤ・

[17 b]

ai-za-a-to-mi-co-nam・a-gi-yam・na-gi-ye・an-či-lu-us-de-ca-la-zu-be-pa・“ha-mu-ta-e・i-va-ma-yu
錢吩咐送給了你門沒事情的國到回去
カ・ム・ハ・シ・ス・レ・ド・モ・ト・ス・

肯不肯麼
カ・ム・ハ・シ・ス・レ・ド・モ・ト・ス・

[17 c]

『訳詞長短話』(第五卷) モウル語復元試論

mi-dan mi-dan khub khub
ミダーン ミダーン クハブ クハブ
直々曉得々
いかにもぞれうでぞれう

〔14 b〕
チャンシー。ホルギアル
ホウホウタバヘ
好事報々了了
ほんのじよあつこす
いふれよへしたのます々
いふれよへしたのます々

wilayat
オーラヤート
威國
モウル

mulk
ムルク
果然ハルシイヤ人有
じょんむるシヤイナヒトモロノ
ハルシイヤキヤダハ、モロシモロノ
〔16 a〕
本國
モウル
ハルシイヤ國
モウル
〔16 a〕

kiyan, kas, adam
キヤン、カス、アダム
人ノハク
チワシマヨロハ、シタモ
正是右
カセラヒル

shahr
シャー
京師
モウル
〔16 a〕

shahr
シャー
京上
モウル
〔16 a〕

din-chi
ディンチ
舍仔
カセラ
金仔
カセラ
いなかの
〔16 a〕

dih-kiyan
ディヒヤン
日本人
カイターキヤダン、サホウキヤタ

siyam
シヤム
暹羅
セラロハ
〔16 a〕

zhapan adam manila
ゾハパン アダム マニラ
アメントウヌマニラ
アマカワ
〔16 a〕

shuma-chi chand kas amad
スマーチ。チャンカース。オマーレヤ
你家幾ヶ人來過麼
やのせうたちはなんどんづれにてきたか
〔16 a〕

chand kas
チャンカース(はちヤンカス)オマーレ
幾ヶ人來過麼
なんどんきだか
〔16 a〕

chini
チニ
唐人トコト
とうしん
〔16 a〕

dha
ダ
〔16 a〕

shuma-chi chand kas amad
スマーチ。チャンカース。オマーレヤ
我門是五十六ヶ人(六十七
〔16 a〕

〔7 b〕
マインホコノ「ワソニ
請請做的
なされませ
〔7 b〕

man-chi
マニウーチム、ネニウザム
文字写
もんじをかけ
〔10 b〕

purshidan
ブシヒダ
智道
ミイダ
〔16 a〕

in chiz
インチジ
這ケ名說什麼
これかなはなにと
ゆうか
〔16 a〕

In chi nam dārad
インチナム
初テ
はじめて
〔16 a〕

uftad
オフタード
落去
ロト
〔16 a〕

da
ダ
〔16 a〕

67

人体異名・老若男女・長短語

『訳詞長短語』(第五卷) モウル語復元試論

人体異名	dahan	dandan	zaban	gardan	shikam	angusht	dast	pā	khun	sar-mu	sar	sar-ma	bini	gosh
	ダハーン	ダンダーン	ザバーン	ガルダーン	シカム	アングスヒト	ダスト	パ	クン	サルム	サル	サルマ	ビニ	ゴッシュ
	口	歯	舌	顎	額	脇	腹	脚	頭	額	頭	額	鼻	クラベ
	ハハ	スハム	スハヤ	カハタリ	セキヤム	アハニク	ダハク	バト	カウト	ナトル	ナトル	ナトル	クル	クル
	顔孔	歯	舌	顎	額	脇	腹	脚	頭	額	頭	額	鼻	クラベ
	かを	かを	は	くび	めん	わい	はい	あし	めん	めん	めん	めん	く	く
	pesh-ab	guh	kur	kur-	gosh-	lang	duzz	chaqcharb(?)	barik	dumba(?)	char	pava(?)		
	ペシハブ	グ	ク	ク	ゴ	ラ	ズ	チャ	バ	ド	チャ	パ		
	小解	糞	眼	瞼	膏	汗	盜奪	脹	癪	穴	大解	幸丸		
	ハハ	ハク	ハハ	ハカルハ	ハクスガル	ハハカラ	ハハカラ	チャハ	ハリ	ス	ハトーヘナ	ハトーヘナ		
	小解	糞	眼	瞼	膏	汗	盜奪	脹	癪	穴	ハトーヘナ	ハトーヘナ		
	ハハ	ハク	ハハ	ハカルハ	ハクスガル	ハハカラ	ハハカラ	チャハ	ハリ	ス	ハトーヘナ	ハトーヘナ		
	dawlatmand													
	ダウラトマン													
	有福人													
	ハサウナム													
	pādshāh(?)	khwāja	(H)rāja		hukm-i rāja	hast	mubaraki		khuda salamat tura		adam amanat	mis	char pāva(?)	
	ハサウナム	クハヤ	(H)ラージャ		ハクムイ ラージャ	ハスト	ムバカリ		カトサト ハタマ		アダム	ミス	チャル パーヴा	
	上様				ハクムイ ラージャ	ハスト	ムバカリ		カトサト ハタマ		アマナート	ミス	チャル パーヴা	
	ハサウナム				ハクムイ ラージャ	ハスト	ムバカリ		カトサト ハタマ		アマナート	ミス	チャル パーヴা	
	adam amanat													
	アダム アマナート													
	那ヶ人貨物在													
	あのひとのしるものをあつかる													
	man amanat hast bukun													
	マヌン アマナート ハスト ブクン													
	lad-khudai													
	ラド クハーダイ													
	mard													
	マード													
	zan													
	ゼン													
	pir-chi has-													
	ピルチ ハス													
	老人家													
	じうしんぢた													

[19 a]

tand jawan hastand pidar mādar kalan kachak biradar kuchak pisar khadim,
タンド　ヤ万　ハスト　ピダル　マダル　カラン　カチャク　ビラダル　クーチャク　ピサル　ハディム
後人家　ホトコモミタ
家夫　キアフ
家母　キアム
兄弟　キンギョ
兄弟　キンギョ

[19-a]

a

khadmat(?) banda padshah bawarchi, matbakh, tabbakḥ
ハドマット(?)　バンダ　パドシャー　バウルチ　マットバクヒ　タッバク
上男　想公　料理人　料理人　[トモウル]

[20-a]

a

naijär, durod-kār aīra kār qūwat zur shar ma-shikan bukun
ナジヤル　ルロドカラ　アーラ　カール　クワット　ツル　ザル　マシカン　ブクン
锯断机　スノードリル　木杯　打断机　人体首筋　断　同一　石店　口切杯　大刀　強刃　槍
のスノードリル　木杯　打断机　人体首筋　断　同一　石店　口切杯　大刀　強刃　槍

a

a

mand nā-mi-shikan khabar-dar fal, fal bibin but namaz bukun naqṣ, zang rast chap zinjr
マンド　ナミシカン　カバードアーフ　タル　タルビン　バト　ナマズ　ブクン　ナクス　ザン
不打轉　ナミシカン　小心　タル　タルビン　做　タルビン　半纏　半纏　右　左　鐵銷　ゼンジル
ナミシカン　小心　タル　タルビン　做　タルビン　半纏　半纏　右　左　鐵銷　ゼンジル

[21-a]

a

nā-mi-shikan khabar-dar fal, fal bibin but namaz bukun naqṣ, zang rast chap zinjr
マシカン　カバードアーフ　タル　タルビン　バト　ナマズ　ブクン　ナクス　ザン
ナミシカン　カバードアーフ　タル　タルビン　バト　ナマズ　ブクン　ナクス　ザン
マシカン　カバードアーフ　タル　タルビン　バト　ナマズ　ブクン　ナクス　ザン

a

a

a

長崎県立国際経済大学論集
nājär, durod-kār aīra kār qūwat zur shar ma-shikan bukun
ナジヤル　ルロドカラ　アーラ　カール　クワット　ツル　ザル　マシカン　ブクン
锯断机　スノードリル　木杯　打断机　人体首筋　断　同一　石店　口切杯　大刀　強刃　槍

[22-a]

a

nājär, durod-kār aīra kār qūwat zur shar ma-shikan bukun
ナジヤル　ルロドカラ　アーラ　カール　クワット　ツル　ザル　マシカン　ブクン
锯断机　スノードリル　木杯　打断机　人体首筋　断　同一　石店　口切杯　大刀　強刃　槍

[23-a]

a

nājär, durod-kār aīra kār qūwat zur shar ma-shikan bukun
ナジヤル　ルロドカラ　アーラ　カール　クワット　ツル　ザル　マシカン　ブクン
锯断机　スノードリル　木杯　打断机　人体首筋　断　同一　石店　口切杯　大刀　強刃　槍

a

a

a

nājär, durod-kār aīra kār qūwat zur shar ma-shikan bukun
ナジヤル　ルロドカラ　アーラ　カール　クワット　ツル　ザル　マシカン　ブクン
锯断机　スノードリル　木杯　打断机　人体首筋　断　同一　石店　口切杯　大刀　強刃　槍

[24-a]

a

nājär, durod-kār aīra kār qūwat zur shar ma-shikan bukun
ナジヤル　ルロドカラ　アーラ　カール　クワット　ツル　ザル　マシカン　ブクン
锯断机　スノードリル　木杯　打断机　人体首筋　断　同一　石店　口切杯　大刀　強刃　槍

[25-a]

a

nājär, durod-kār aīra kār qūwat zur shar ma-shikan bukun
ナジヤル　ルロドカラ　アーラ　カール　クワット　ツル　ザル　マシカン　ブクン
锯断机　スノードリル　木杯　打断机　人体首筋　断　同一　石店　口切杯　大刀　強刃　槍

a

a

a

nājär, durod-kār aīra kār qūwat zur shar ma-shikan bukun
ナジヤル　ルロドカラ　アーラ　カール　クワット　ツル　ザル　マシカン　ブクン
锯断机　スノードリル　木杯　打断机　人体首筋　断　同一　石店　口切杯　大刀　強刃　槍

[26-a]

a

nājär, durod-kār aīra kār qūwat zur shar ma-shikan bukun
ナジヤル　ルロドカラ　アーラ　カール　クワット　ツル　ザル　マシカン　ブクン
锯断机　スノードリル　木杯　打断机　人体首筋　断　同一　石店　口切杯　大刀　強刃　槍

[27-a]

a

nājär, durod-kār aīra kār qūwat zur shar ma-shikan bukun
ナジヤル　ルロドカラ　アーラ　カール　クワット　ツル　ザル　マシカン　ブクン
锯断机　スノードリル　木杯　打断机　人体首筋　断　同一　石店　口切杯　大刀　強刃　槍

a

a

a

nājär, durod-kār aīra kār qūwat zur shar ma-shikan bukun
ナジヤル　ルロドカラ　アーラ　カール　クワット　ツル　ザル　マシカン　ブクン
锯断机　スノードリル　木杯　打断机　人体首筋　断　同一　石店　口切杯　大刀　強刃　槍

[28-a]

a

nājär, durod-kār aīra kār qūwat zur shar ma-shikan bukun
ナジヤル　ルロドカラ　アーラ　カール　クワット　ツル　ザル　マシカン　ブクン
锯断机　スノードリル　木杯　打断机　人体首筋　断　同一　石店　口切杯　大刀　強刃　槍

[29-a]

a

nājär, durod-kār aīra kār qūwat zur shar ma-shikan bukun
ナジヤル　ルロドカラ　アーラ　カール　クワット　ツル　ザル　マシカン　ブクン
锯断机　スノードリル　木杯　打断机　人体首筋　断　同一　石店　口切杯　大刀　強刃　槍

a

a

a

nājär, durod-kār aīra kār qūwat zur shar ma-shikan bukun
ナジヤル　ルロドカラ　アーラ　カール　クワット　ツル　ザル　マシカン　ブクン
锯断机　スノードリル　木杯　打断机　人体首筋　断　同一　石店　口切杯　大刀　強刃　槍

[30-a]

a

nājär, durod-kār aīra kār qūwat zur shar ma-shikan bukun
ナジヤル　ルロドカラ　アーラ　カール　クワット　ツル　ザル　マシカン　ブクン
锯断机　スノードリル　木杯　打断机　人体首筋　断　同一　石店　口切杯　大刀　強刃　槍

[31-a]

a

nājär, durod-kār aīra kār qūwat zur shar ma-shikan bukun
ナジヤル　ルロドカラ　アーラ　カール　クワット　ツル　ザル　マシカン　ブクン
锯断机　スノードリル　木杯　打断机　人体首筋　断　同一　石店　口切杯　大刀　強刃　槍

a

a

a

nājär, durod-kār aīra kār qūwat zur shar ma-shikan bukun
ナジヤル　ルロドカラ　アーラ　カール　クワット　ツル　ザル　マシカン　ブクン
锯断机　スノードリル　木杯　打断机　人体首筋　断　同一　石店　口切杯　大刀　強刃　槍

[32-a]

a

nājär, durod-kār aīra kār qūwat zur shar ma-shikan bukun
ナジヤル　ルロドカラ　アーラ　カール　クワット　ツル　ザル　マシカン　ブクン
锯断机　スノードリル　木杯　打断机　人体首筋　断　同一　石店　口切杯　大刀　強刃　槍

[33-a]

a

nājär, durod-kār aīra kār qūwat zur shar ma-shikan bukun
ナジヤル　ルロドカラ　アーラ　カール　クワット　ツル　ザル　マシカン　ブクン
锯断机　スノードリル　木杯　打断机　人体首筋　断　同一　石店　口切杯　大刀　強刃　槍

a

a

a

a

a

a

『訳詞長短語』(第五卷) モウル語復元試論

khabar	ホカルウバ(又はホアスカバ)。くばる。ニヤヒトナ 其々事情聽 セロントンタキ
gard bukun	ガーバ。ジーハルバ。ベーバ。ニヤヒトナ 人送便事聽 セルハラシタヨウシカバ
pák hast gard bukun gard	パクハストガードブクンガード ^{ナカヘーク} ^{ナカヌムトナ} ^{ナガル} ^{ナガル} 取拾了 扫々做】 ナガルシタス
sabr sabr in-chi andeshidan	サブルサブル インチアンデシダン サブルサブル 遇ケ想談 ヒコウシヤタヌ
do sih roz injā	ドシルロズ インジャ ドシルロズ ルウズ。ルチャ。ハースホロー ケ田道處在這裡 在這裡
shumā miguyam	シムナミグヤム シムナミグヤム。ミグヤム 講聞々 也是足慢些着 也是足慢些着 シムナミグヤム サブルボリ シムナミグヤム サブルボリ
mushkil	ムシキル ムシキル ムシキル ムヒカシム もひかしム
guzashtan	グザシターン グザシターン ポロハ 請懷中裡 ほひじろにをこゆだわせ
bälä pálın buland	バーラ パーリン ブラント バーラ パーリン ダー ホランダー 上 下 短 長 なが みなか
kotah	コタハ コタハ
balä khana	バーラ カハナ バーラ カハナ
bala khana pálın	バーラ カハナ パーリン バーラ カハナ パーリン
chah	チャハ チャハ
mashkuk	マッシュク マッシュク
kas bi-firist khabar	カバク。ジーフィリスト。カバク。ニヤヒトナ 人遭多意聽請語々 ヒコウシタヨウシカバ
nigah bukun bibin chi khub	ニガハブクンビビンチクハブ ネガハブクンビビンチクハブ 好不 好不 謹請看々 ヨイカワルイカヒルウツカバ
chi khub bisyār	チクハブビシヤー ハハチカバ。ヒシヤー 美淨事 ヒハツシジン
sabr bukun bukun	サブルブクンブクン サブルブクンブクン 也是先慢些着 セラハシタヨウシカバ
man khiyal	マン ハイユアル マン ハイユアル 我想出的你老 ヒコウシタヨウシカバ
sabr bukun bi-guzár injā	サブルブクンビギュザル インジャ サブルブクンビギュザル インジャ 等 サヘルギヤ 等得
shumā chi mushkil ast	シムナチムシキルアスト シムナチムシキルアスト 各別々 慢得緊 ハテルニス ハテルニス ハサアルタラアト ハサアルタラアト 空閑有々 カルニアースタカ カルニアースタカ はなぶじさんじた
shuma-chi dadan	シムナチダダン シムナチダダン 各別々 做的分是難除 ハテルニス ハテルニス ハテルニス ハテルニス はつへにしわくるにわやかまし ほといるにこらる
ba qalb	バカル バカル 懐中裡 カルナシターン
(20 a)	(20 a)
(21 a)	(21 a)
[20 a]	[20 a]
[14 a]	[14 a]

(20 a)

『訳詞長短話』(第五卷) モウル語復元試論

manda hast やハヌダクーバー	bi-nishin ビハシヒン	bi-nishin ビハシヒン	istā-dar イスタダル	istādan イスタダーン	ista イスタ
勞得緊 くたひねた	歌一歌 カクイカク	居坐 カクシテ	立起得 イダケタス	立 タツ	[22 a]
kanghi, kangahi, shana (H.) katarni カングヒ, カンガヒ, シナ (H.) カタルニ	faida ファイダ	sangin hast サンギンハスト	zid amadan ジドアマダーン	zud bi-ar ズドビア	sada bukun (H.) サダブクン (H.)
短 ミヤホシ	[21 b]	短 ミヤホシ	重々 サハキハキ	重々 サハキハキ	重々 サハキハキ
kan カ	ka カ	ka カ	ka カ	ka カ	カ
chand hast bi-shumur bibin チャンドハストビッシュムルビービン	badal バダル	maritalan マリタラン	nazuk ナズク	buzurg kalān ブズルグ カラーン	daraž ダラズ
幾ヶ數 ヒガス	替换 ハタハタ	桶 トモ	桶 トモ	桶 トモ	桶 トモ
幾ヶ數 ヒガス	替 ハタハタ	桶 トモ	桶 トモ	桶 トモ	桶 トモ
na-giriftan ナーギリフトン	bi-dih ビーディ	bi-shumurdan ビッシュムルダーン	chand bi-shumur チャンドビッシュムル	chand チャンド	[21 b]
不取 ヒタク	交把 タタ	pas bi-dih パスビーディ	man-chi giriffa ast マンチギリッフアアスト	man-chi giriffa ast マンチギリッフアアスト	
とひき ヒタク	はたせ タセ	shuma-chi bi-dihad シュマーチヒーディ	shanda hast シャンダハスト	shanda hast シャンダハスト	
di-bin hast ディーピンハスト	na-bibin ナービン	na-dadan ナーダダン	na-shanidan ナーナシダーン	na-shanidan ナーナシダーン	
看過了 ヒシハベー	不看 ヒシハ	不交 ヒタク	不聽 ヒシハ	不聽 ヒシハ	
多々用 ヒヤヒベー	多々満 ヒヤヒベー	少些有 キヤムー	少些有 キヤムー	少些有 キヤムー	
ない ナ	ある ナ	又有 ナースハス	又有 ナースハス	又有 ナースハス	
また テラテラ	又々 テラテラ	好 ホーフ	好 ホーフ	好 ホーフ	
[17 b]	[17 b]	[10 a]	[10 a]	[22 b]	
[17 b]	[10 a]				
[17 b]					

-gar, (H.) ghar	bāsīr-khāna, (H.) -wala	jam, dan-	sarāy(?)	chamchah
銀子店	旅店	旅店	旅館	チャムチャハ
ぎんしゆてん	りょてん	りょてん	リョウカン	チャムチャハ
khwabidan	khwab bibin	(H.) tel	(H.) koila	(H.) mom-batti
チューべーだん	チューベー ビビン	テル	コイラ	モムバティ
睡	寝相	火	火	火
ねい	イニ	アヘン	アヘン	アヘン
takya	shabih-takya	shabih	gard	gard hast
タクヤー	シャヒー タクヤー	シャヒー	ガード	ムクタ
油火燈明杯也	枕頭	屏風	抹	マクス
あゆわら	カクナ	エイシキ	ムツ	マクス
同上	ma'kus	chiq(?)	push	ru-barū
上鏡	マクス	ヤキシ	プッシュ	ルカベ
テリヤ	チャット	ヤキシ	アウトル	ルカベ
傘	カルワ	屏風	先	上面
かさ	カクナ	エイシキ	わから	上面
charr	kaltukha	pa-posh	fānus(?)	bala'i, bala'in
チャット	カルトカ	パ・ポッシュ	バジ	バライ
傘	カクナ	手燈	ナカシ	バライ
かさ	カクナ	手燈	シナ	バライ
chay piyala	pivala	fanus(?)	bazi	chay tuttun
チャウ	ピヤラ	パ・ポッシュ	バジ	チャウ
茶碗	ピヤラ	磁器	バジ	チャウ
ちゃわん	ピヤラ	磁器	バジ	チャウ
チャウ	[19 b]	Sāl-girih	du-quli	khakistar, (H.) rākh
ヒルスター	カダホタサクダス	サルギリー	ビギル	カキタラ
小燈	做親	出生	ドゥクーリ	カキタラ
こじやう	こゑんせい	出生	ビギル	カキタラ
mushkil, khabar-dar	andarun, andar	birñun	dur	fānus
マッシュキル	アダルン, アダル	ビルン	ドゥル	バ・ガルブ・ビギル
ハバードー	裏頭	外頭	ドゥル	バ・ガルブ・ビギル
マッシュキル	うち	ほか	ダル	アンドル
[20 a]	[21 b]	nazdik	ba galb bi-gir	mashkik'
[20 a]	[21 b]	ナズディク	バ・ガルブ・ビギル	マンカシタ
		近裡	バ・ガルブ・ビギル	危険事
		遠裡	バ・ガルブ・ビギル	あふなこと
		わがま	ダル	ダル
		[23 a]	[21 a]	[21 b]

『訳詞長短語』(第五卷) モウル語復元試論

farmāyishi [10 a]	farmāyishi [10 a]	namana [10 a]	kay miayad [14 b]	yak sa'at amadan [14 b]	zid [14 b]
持進 あハシキ	持進 あハシキ	様子 マツル	幾時來 シテムカニ	後時來 シテムカニ	早来 シテムカニ
amad [22 b]	jā-i digar kār daram [22 b]	zid zid [22 b]	mi rawi na-mi rawi [22 b]	pāsukh (?) [22 b]	pesh [22 b]
アーラ シテムカニ	外犯、有事幹 ホカヒ、ヨヤシムツクシ	外犯、不回麿 ホカヒ、シタムカニ	ミラウナミラウ ミラウナミラウ	ミラウナミラウ ミラウナミラウ	ミラウナミラウ ミラウナミラウ
ratiā- [10 a]	raftam shuma khāna na-budid [10 a]	hamrahi burou chand roz pesh az in khāna-i shumā nan raftam shuma khāna na-budid [10 a]	rata budid [10 a]	wāpas [21 a]	kay miayad [24 a]
ナロアテーボーホロ ダルトモー	ナロアテーボーホロ ダルトモー	ハムラヒブロウ チャウラヒブロウ	ラタブリド ラタブリド	ワパス ワパス	カイマヤ カイマヤ
アヤタマ。スマハナハナハナハナ やかたれどことなたはまうんわつだ	アヤタマ。スマハナハナハナハナ やかたれどことなたはまうんわつだ	先正御々到貴府去下也係不見々 さきたてゆるまにまらまつたれどなたはまうんわつだ	回々ナガ シタムカニ	交把 ワタサマ	ヤクサ
ダダスハースニース 交把那裡在 やりじをまつた	ダダスハースニース 交把那裡在 やりじをまつた	utāq [16 a]	utāq [16 a]	bi-dih [21 a]	ヤクサ
ミダリース 知道了 しれました	ミダリース 知道了 しれました	sā'i [16 a]	sā'i [16 a]	dādān [24 a]	ヤクサ
ハムラボロー 同走了 つれたちてゆく	ハムラボロー 同走了 つれたちてゆく	malik [16 a]	malik [16 a]	gum kardan, gum shudan [17 a]	ヤクサ
那ケ人同去 あのひととどうゆうむづくへ	那ケ人同去 あのひととどうゆうむづくへ	utāq [16 b]	utāq [16 b]	pesh burou [10 a]	ヤクサ
khub [24 a]	khub [24 a]	in-chi adam [16 b]	in-chi adam [16 b]	mi-forukhtan [10 a]	ヤクサ
アルサ。スマハスガマニ。スハ 走中的逢 みがはでをいた	アルサ。スマハスガマニ。スハ 走中的逢 みがはでをいた	rāh [16 b]	rāh [16 b]	pesh burou [10 a]	ヤクサ
ハテルホーフ 也々好 やれるよ	ハテルホーフ 也々好 やれるよ	做好力 シバーシイ	做用心 シバシヤ	mi-forukhtan [10 a]	ヤクサ
那ケ人 あのひと	那ケ人 あのひと	做好力 シバーシイ	做用心 シバシヤ	pesh burou [10 a]	ヤクサ
ja-i digar ja [24 a]	ja-i digar ja [24 a]	dīgar [24 a]	dīgar [24 a]	gārz [24 a]	ヤクサ
カイマーホロー(アゼシ) 価錢 ねぐみかる	カイマーホロー(アゼシ) 価錢 ねぐみかる	gārz [24 a]	gārz [24 a]	miyan [24 a]	ヤクサ
カイマーホロー(アゼシ) 価錢 ねぐみかる	カイマーホロー(アゼシ) 価錢 ねぐみかる	gārz [24 a]	gārz [24 a]	kinar [24 a]	ヤクサ
カイマーホロー(アゼシ) 価錢 ねぐみかる	カイマーホロー(アゼシ) 価錢 ねぐみかる	kinar [24 a]	kinar [24 a]	kinar [24 a]	ヤクサ

bi band	in chi(chitz) kashidán(?)	pá	[23 a]
持挂る	パンチハスカニイヘンヘ 這ヶ持了的上頭掛	ハーフルガシイダク 脚摺上掛	[23 b]
chand roz na-bibin	chi hast, chiguna hast	riza'	[23 c]
長久不見掛	チヤンホー・バナードル ひがじくをあらはからな	アルテ・ラサード がはんふせん	[23 d]
yam riza'	boy hast	khwish boy	[24 a]
山有香氣	ボイ ハーク ボイ ハーク	ロシギヤーホイ 好香氣	[24 b]
した	じうきのある	ハイラーロン 好大等	[24 c]
シポイ	不好香	khwish boy	[24 d]
バクボイ・ソニンボイ	はるいにない	ロシギヤーホイ 好香氣	[24 e]
kunij	kunij	khwish boy	[24 f]
角四角	バルワーノハク	ロシギヤーホイ 好香氣	[24 g]
かく かく	よつかく しづくのく	ハイラーロン 好大等	[24 h]
物圓环	ベルウーロンチ	ロシギヤーホイ 好香氣	[24 i]
かど すみ	かど すみ	ロシギヤーホイ 好香氣	[24 j]
〔17 a〕	〔16 a〕	〔20 a〕	khabar(?) mig-
jang ayin	jama libas	iziár	ハイラーロン 好大等
ヂヤン・アイナ	ジャマ リバース	イザール	ハイラーロン 好大等
品械	衣浮	衣服裏	ロシギヤーホイ 好香氣
ヒンケイ	ヒュウ	キモアリ	ロシギヤーホイ 好香氣
〔17 a〕	〔16 a〕	〔20 b〕	〔24 b〕
khiyati	khatimat	jama astar	khabar(?) mig-
キヤイタ	カハミタ	ジマアスター	ハイラーロン 好大等
做得物	bu-doz	izar	ロシギヤーホイ 好香氣
カハミタ	(H.)sú'i, súyi	衣	ロシギヤーホイ 好香氣
做完	スイ	裏	ロシギヤーホイ 好香氣
しだれもの	スイ	ステン	ロシギヤーホイ 好香氣
kisa	bu-doz	stí' bu-doz	ロシギヤーホイ 好香氣
キサ	ブドウ	スティ' ブドウ	ロシギヤーホイ 好香氣
きんぢやく	スイ	針縫	ロシギヤーホイ 好香氣
〔25 a〕	〔25 b〕	〔25 c〕	〔24 c〕
do lay	yak lay	pamba	khabar(?) mig-
トオライ	ヤク レイ	ハババーグ	ハイラーロン 好大等
給衣	ヤク レイ	ハババーグ	ハイラーロン 好大等
わせ	ヤク レイ	ハババーグ	ハイラーロン 好大等
〔25 a〕	〔25 b〕	〔25 c〕	〔24 d〕
wak	ya	ya	khabar(?) mig-
わた	ヤ	ヤ	ハイラーロン 好大等
綿子	ヤ	ヤ	ハイラーロン 好大等
わた	ヤ	ヤ	ハイラーロン 好大等
〔25 a〕	〔25 b〕	〔25 c〕	〔24 e〕
〔25 a〕	〔25 b〕	〔25 c〕	〔24 f〕
〔25 a〕	〔25 b〕	〔25 c〕	〔24 g〕
〔25 a〕	〔25 b〕	〔25 c〕	〔24 h〕
〔25 a〕	〔25 b〕	〔25 c〕	〔24 i〕
〔25 a〕	〔25 b〕	〔25 c〕	〔24 j〕

陳器械・本末・生死・衣服・行李・刃物・山海地理・船具名

【訳詞長短語】(第五卷) モウル語復元試論

jang kardan	jang jama	jang (H.) parkha	kulah khud	zara, zirih	asp, asb	khub asb
チャハニヤンハ(ハセント)	チャハニヤマ	チャハニヤ	カウラ	ノハラ	トクダトク	ホハタホハ
做機陳	軍衣特	器械	械鑑	銷衣	馬	好馬
いハトロ	シハニヤ	カニヤ	カニヤ	キニム	ウマ	ウマ
rikab ligam	khanjar shamsher	shamsher	jang (H.) parkha	bazi, atish-bar, atish-bazi(?)	top bazi	bazi
シリカブ リガム	カハニヤル シハニヤ	シャムシル	チャハニヤ	バジ バジーバー	トバジ	バジ
轍踏	劍	刀	刀	打做了	放跑了	放跑了
スルト	セン	カタナ	カタナ	トバジ	トバジ	トバジ
bazi, atish-bar, atish-bazi(?)	atish-bazi	tufang(?), top bazi	bi-zan kar	bi-zan	bi-zan	bi-zan
バジーバー	バジーバー	トバジ	ガゼー	ガゼー	ガゼンシイタ	ガゼンシイタ
火鉄	華火鉄	石火砲	切	カツ	ガゼンシイタ	ガゼンシイタ
ひき	ハナヒキ	シシハヤ	たけ	トバジ	トバジ	トバジ
左	nishan nishan	nishan chatr	kaman tir	ilchi, ilchi	kar	kar
チャハ	ニシハ	ニシハ	カマーン	イリチ	カゼー	カゼー
[20 a]	右	旗印	弓矢	イリチ	カゼー	カゼー
ラス	ハシハ	涼傘	矢	イリチ	カゼー	カゼー
旗	ハシハ	涼傘	矢	イリチ	カゼー	カゼー
はた	ハシハ	カセラ	矢	イリチ	カゼー	カゼー
lashkar(?)	lashkar(?)	barawal	minnat bukun, mu'af bukun	garden(galt?)	kashidan	garden(galt?)
ラズカール	ラズカール	バラワル	ミナットブクン	ガルダーン	カシダーン	ガルダーン
向敵	敵	バラワル	ムアフブクン	ガルダーン	カシダーン	ガルダーン
ラズカール	敵	バラワル	ムアフブクン	ガルダーン	カシダーン	ガルダーン
めなーとホコー	めなーとホコー	barawal	ミナットブクン	ガルダーン	カシダーン	ガルダーン
メナートホコー	メナートホコー	バラワル	ムアフブクン	ガルダーン	カシダーン	ガルダーン
凡々忍耐	凡々忍耐	バラワル	ムアフブクン	ガルダーン	カシダーン	ガルダーン
かんにんじく	かんにんじく	バラワル	ムアフブクン	ガルダーン	カシダーン	ガルダーン
かんにんじく	かんにんじく	バラワル	ムアフブクン	ガルダーン	カシダーン	ガルダーン
kushtan, sar				[17 b]		
					(27 a)	

(27 a)

[19 a]	sar kār bukun 'amr 首 くら	sar kār bukun 'amr 首 くら	murdan zinda zindagi kardan 死 しゆた	[27 b]	gurekhtan 殴打 うつしか
[19 b]	gadaī ガダイ	gadaī ガダイ	shānid 扶助 たすけだ	[22 b]	zahr 毒 どく
[20 a]	urda murdan ウルダ ムルダン (ウルダ ムルダン)	urda murdan ウルダ ムルダン (ウルダ ムルダン)	kūh, daryā jazirat 山海 やまみ 島 しま	[22 b]	zahr 毒 どく
[20 b]	zāhr shānid ザハル シナード パンダルパンケザル パンダルアカハツテ 請庫 シエラ	zāhr shānid ザハル シナード パンダルパンケザル パンダルアカハツテ 請庫 シエラ	mīgū shānid ミグ シナード 扶助 たすけだ	[22 b]	zahr 毒 どく
[21 a]	nāw(?) ナウ	nāw(?) ナウ	jāng jahāz 杉板 イハバ 船 ボート	[16 b]	zāhr 毒 どく
[21 b]	khatt nishan クハト ニッシュン 島旗 シマハタ	khatt nishan クハト ニッシュン 島旗 シマハタ	zhāpan bandar 中国 チャイナ 港 ハーバー	[16 b]	bandar bun-gāh 港 ハーバー
[22 a]	nākhudā ナクハ 柳 シロカシ 条旗 シヨウハイ	nākhudā ナクハ 柳 シロカシ 条旗 シヨウハイ	karrāni sarhang mu'āllim khalāsi カリーニ サラン ムアリム カルラシ	[14 b]	nishān bukun 旗 ハシマ 船 ボート
[22 b]	[28 a]	[28 b]	[27 b]	[27 b]	[27 b]
[23 a]	bad ボード 船 ボート 壊 ボロ	bad ボード 船 ボート 壊 ボロ	khalāsi カルラシ 弟 ハラフ	[28 a]	
[23 b]	chāba チャバ 船索 ボート 船 ボート ふねのひだ ボネノヒダ	chāba チャバ 船索 ボート 船 ボート ふねのひだ ボネノヒダ	chāba チャバ 船 ボート 壊 ボロ		

shikasta ast	awzar, suton	sutun, tir	sukkan	sukkangir-chi	langar	langar
シカッタ・アスト	アワザル, シトゥン	スツトゥン, ティル	スッカーン	スッカングイチ	ランガル	ランガル
[28 a]	[28 a]	[28 a]	[28 a]	[28 a]	[28 a]	[28 a]
shikasta ast	awzar, suton	sutun, tir	sukkan	sukkangir-chi	langar	langar
シカッタ・アスト	アワザル, シトゥン	スツトゥン, ティル	スッカーン	スッカングイチ	ランガル	ランガル
[28 a]	[28 a]	[28 a]	[28 a]	[28 a]	[28 a]	[28 a]
Chand roz	jahaz birun bukun	jahaz bala khana	durbin	dur-bin	langar	langar
チャンド・ロズ	ヤハズ・ビルン・ブクン	ヤハズ・バーラ・খানা	ドゥルビン	ドゥルビン	ランガル	ランガル
[14 b]	[14 b]	[16 a]	[21 b]	[21 b]	[22 a]	[22 a]
Chand roz	jahaz birun bukun	jahaz bala khana	durbin	dur-bin	langar	langar
チャンド・ロズ	ヤハズ・ビルン・ブクン	ヤハズ・バーラ・খানা	ドゥルビン	ドゥルビン	ランガル	ランガル
[14 b]	[14 b]	[16 a]	[21 b]	[21 b]	[22 a]	[22 a]
zakat(?)	zakat(?)	zakat(?)	shast o panj	roz	mishawad	mishawad
ザカート(?)	ザカート(?)	ザカート(?)	シャスト・オ・パンジ	ロズ	ミッシュワード	ミッシュワード
[28 a]	[28 a]	[28 a]	[28 a]	[28 a]	[28 a]	[28 a]
zakat(?)	zakat(?)	zakat(?)	shast o panj	roz	mishawad	mishawad
ザカート(?)	ザカート(?)	ザカート(?)	シャスト・オ・パンジ	ロズ	ミッシュワード	ミッシュワード
[28 a]	[28 a]	[28 a]	[28 a]	[28 a]	[28 a]	[28 a]
jangal kuh	shajar(?)	pul	jangal(?)	jangal(?)	jangal(?)	jangal(?)
ヤンガル・ク	シャハル(?)	ポル	ヤンガル	ヤンガル	ヤンガル	ヤンガル
[28 a]	[28 a]	[28 a]	[28 a]	[28 a]	[28 a]	[28 a]
jangal kuh	shajar(?)	pul	jangal(?)	jangal(?)	jangal(?)	jangal(?)
ヤンガル・ク	シャハル(?)	ポル	ヤンガル	ヤンガル	ヤンガル	ヤンガル
[28 a]	[28 a]	[28 a]	[28 a]	[28 a]	[28 a]	[28 a]
盛山	木根	竹	盛	盛	盛	盛
モダム	キヌマ	タケ	モダム	モダム	モダム	モダム
[28 a]	[28 a]	[28 a]	[28 a]	[28 a]	[28 a]	[28 a]
山林鳥・魚鳥・串類・畜虫・喰養・吃味						

-ambuh(?)	パンアブー パンヌ	パンアブー パンヌ	パンリシャー パンヌ	シャルケーラー 木節 木の節	シャルムヘム 木実 木の実	trukhm 薪 たきぎ	dirakht-shajar(?)	gil ゲー	reg, (H) ハサキ ハサキ
bali sang	竹根 さわら	竹根 さわら	竹根 さわら	竹根 さわら	竹根 さわら	薪 たきぎ	木實 木の実	木實 木の実	木實 木の実
rāh hast, rāh hast	路 みち	路 みち	路 みち	路 みち	路 みち	木實 木の実	木實 木の実	木實 木の実	木實 木の実
rāh hast, rāh hast	有路 みちのあら	有路 みちのあら	有路 みちのあら	有路 みちのあら	有路 みちのあら	木實 木の実	木實 木の実	木實 木の実	木實 木の実
dar daricha (H)jal, jali	房惑 いとごひく	房惑 いとごひく	房惑 いとごひく	房惑 いとごひく	房惑 いとごひく	木實 木の実	木實 木の実	木實 木の実	木實 木の実
柱 shālān	柱 はしら	柱 はしら	柱 はしら	柱 はしら	柱 はしら	木實 木の実	木實 木の実	木實 木の実	木實 木の実
diwār	壁 かべ	壁 かべ	壁 かべ	壁 かべ	壁 かべ	木實 木の実	木實 木の実	木實 木の実	木實 木の実
[28 b]	[28 a]	[28 b]	[28 a]	[28 b]	[28 a]	[28 b]	[28 a]	[28 b]	[28 a]
darwaza	bāz kun	bi-band	bi-band	bi-band	bi-band	bi-band	bi-band	bi-band	bi-band
ダルワザ 戸門	ダルワザ 戸門	ダルワザ 戸門	ダルワザ 戸門	ダルワザ 戸門	ダルワザ 戸門	ダルワザ 戸門	ダルワザ 戸門	ダルワザ 戸門	ダルワザ 戸門
hammān khāna	-shū	-shū	-shū	-shū	-shū	-shū	-shū	-shū	-shū
アカバナテトロハ 温泉	アカバナテトロハ 温泉	アカバナテトロハ 温泉	アカバナテトロハ 温泉	アカバナテトロハ 温泉	アカバナテトロハ 温泉	アカバナテトロハ 温泉	アカバナテトロハ 温泉	アカバナテトロハ 温泉	アカバナテトロハ 温泉
machli shor, namak	namak machli	magar maj	(H)jhingā	(H)kekṛā	khuroś	māhi, (H) マヒー ムチラ	dirakht-shajar(?)	gil ゲー	reg, (H) ハサキ ハサキ
マーチリ マーチリ	マーチリ マーチリ	マーチリ マーチリ	マーチリ マーチリ	マーチリ マーチリ	マーチリ マーチリ	マーチリ マーチリ	マーチリ マーチリ	マーチリ マーチリ	マーチリ マーチリ
ダトル ダトル	ダトルムルク ダトルムルク	ダトルムルク ダトルムルク	ダトルムルク ダトルムルク	ダトルムルク ダトルムルク	ダトルムルク ダトルムルク	ダトルムルク ダトルムルク	ダトルムルク ダトルムルク	ダトルムルク ダトルムルク	ダトルムルク ダトルムルク
釣り 釣り	魚釣器具 いざなぐい	魚釣器具 いざなぐい	魚釣器具 いざなぐい	魚釣器具 いざなぐい	魚釣器具 いざなぐい	魚釣器具 いざなぐい	魚釣器具 いざなぐい	魚釣器具 いざなぐい	魚釣器具 いざなぐい
[28 b]	[28 a]	[28 b]	[28 a]	[28 b]	[28 a]	[28 b]	[28 a]	[28 b]	[28 a]
murgh, (H)damkala(?)	murgh, māda(?)	khuros	khuros	khuros	khuros	khuros	jūja	jūja	jūja
シトルモルク シトルモルク	シトルモルク シトルモルク	ムルリードガル ムルリードガル	ムルリードガル ムルリードガル	ムルリードガル ムルリードガル	ムルリードガル ムルリードガル	ムルリードガル ムルリードガル	ムルリードガル ムルリードガル	ムルリードガル ムルリードガル	ムルリードガル ムルリードガル
鶴 鶴	鶴 ホトトギス	鶴 ホトトギス	鶴 ホトトギス	鶴 ホトトギス	鶴 ホトトギス	鶴 ホトトギス	鶴 ホトトギス	鶴 ホトトギス	鶴 ホトトギス
[28 b]	[28 a]	[28 b]	[28 a]	[28 b]	[28 a]	[28 b]	[28 a]	[28 b]	[28 a]

『訳詞長短話』(第五卷) モウル語復元試論

tulkhum	bāz	bāz mi-parad	mi-parad	khuros	khuros	mirawad	mirawad	amad	fakhr hast
トクム	バズ	バズ・ミ・パラード	ミ・パラード	クロス	クロス	ミラワード	ミラワード	アマド	ファクル・ハスト
黄鳥子	バズ	バズ・ミ・パラード	ミ・パラード	クロス	クロス	ミラワード	ミラワード	アマド	ファクル・ハスト
qafas	kaθas	kaθas kaθa tɔnθa	kaθas kaθa tɔnθa	shet	shet	(H.)st'ar	(H.)st'ar	gosfand	(H.)bakri
カサカサ	カサカサ	カサカサ・カサカサ	カサカサ・カサカサ	シェット	シェット	アスター	アスター	ゴスファン	(ヒュ.)バクリ
mungisa	—	—	—	durogh hast	gaw, gao	—	—	—	(Telugu)mangisu,
—	—	—	—	ドローグ	ガウ, ガオ	—	—	—	マンギス
mungisa	—	—	—	durogh hast	gaw, gao	—	—	—	タガ
—	—	—	—	ドローグ	ガウ, ガオ	—	—	—	タガ
アベカーナバナ	アベカーナバナ	アベカーナバナ	アベカーナバナ	sag	sag	gurba	gurba	mush	mush
馬	マ	マ	マ	サグ	サグ	ガルバ	ガルバ	ムッシュ	ムッシュ
hasharat	hasharat?	hasharat?	hasharat?	hasharat, 'asl	'asl, shana-i 'asl	pashha	kayk(?)	shipish, shupush(?)	シーフィシ
アザミ	アザミ	アザミ	アザミ	ハサラト	ハサラト, シャナ・イ・ハサラト	パッシャ	カヤク(?)	シーフィシ, シューパッシュ(?)	シーフィシ
birinj, (H.)chawal	chawal-ganj, ganja	chawal-ganj, ganja	chawal-ganj, ganja	ganjam-ganja	ganjam-ganja	kalan-gandum(?)	nān-gandum	mār	mār
ビリンジ	チャワル・ガンジ, ガンジ	チャワル・ガンジ, ガンジ	チャワル・ガンジ, ガンジ	ガナム・ガンジ	ガナム・ガンジ	カラーン・ガンドム(?)	ナーン・ガンドム	マール	マール
米	チャワル	チャワル	チャワル	ガナム	ガナム	カラーン	ナーン	マール	マール
gandum ard	[久] 豆	[久] 豆	[久] 豆	gandum-ganja	gandum-ganja	kalan-gandum(?)	nān-gandum	mār	mār
ガンドム	タマ	タマ	タマ	ガナム	ガナム	カラーン・ガンドム(?)	ナーン・ガンドム	マール	マール
khwurāk(?), ta'am	bu-khwur, chiz bu-khwur	bu-khwur, chiz bu-khwur	bu-khwur, chiz bu-khwur	chay bu-khwur	chay bu-khwur	bu-khwur bukun, bu-khwur-	bu-khwur bukun, bu-khwur-	fa-khr hast	fa-khr hast
ホジーラク ターム	ボクハウル チズ	ボクハウル チズ	ボクハウル チズ	チャイ・ボクハウル	チャイ・ボクハウル	ブクン・ボクハウル	ブクン・ボクハウル	ハスト	ハスト
飯	メシ	メシ	メシ	チャイ	チャイ	ブクン	ブクン	ハスト	ハスト

[32 a]

—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

[32 b]

shidan	na-bu-khwur	shikam pur hast
スイードン	ナーブークル	シカム プル ハスト
不吃	不吃	不吃
[10 a]	[14 a]	[19 a]
gurisna, gurisna	gurisna am khana chz bu-khwuran digar pesh-i shumā miayan	tez
ガリスナ	ガリスナ アム カーナ チズ ブークル	テツ
不吃	不吃	塔多的
[14 a]	[14 a]	[19 a]
shirin	talkh	turb(?)
シーリン	タルク	ピヤーク
甜	タルク	タバク
東	タルク	タバク
あまい	タルク	タバク
わかつ	タルク	タバク
gandana	khayar, kharbūza	piyāz
ガンドナ	カヒヤー カルボーザ	ピヤーク
菲	カヒヤー	ピヤーク
甜瓜	カヒヤー	ピヤーク
にわ	カヒヤー	ピヤーク
tarbuz, tarbuz	hinduwāna(?)	shakkar murabba khwurak(?)
タルブズ	ヒンドゥワナ	シャッカール ムラッバ クルワラク
水瓜	ヒンドゥワナ	シャッカール ムラッバ クルワラク
すいわ	ヒンドゥワナ	シャッカール ムラッバ クルワラク
naw, nu, no hast	in-chi(chiz) kuhna	taza
ナウ	インチ(チズ) クーナ	タザ
生	インチ(チズ) クーナ	タザ
鮮	インチ(チズ) クーナ	タザ
あたな	インチ(チズ) クーナ	タザ
[33 a]	[21 a]	[23 a]
in-chi mushkil	dān(?)	chāy piyāla
インチ ムッシュキル	ダン(?)	チャイ ピヤーラ
這	ダン(?)	チャイ ピヤーラ
ケ	ダン(?)	チャイ ピヤーラ
問	ダン(?)	チャイ ピヤーラ
は	ダン(?)	チャイ ピヤーラ
わ	ダン(?)	チャイ ピヤーラ
な	ダン(?)	チャイ ピヤーラ
れ	ダン(?)	チャイ ピヤーラ
は	ダン(?)	チャイ ピヤーラ
む	ダン(?)	チャイ ピヤーラ
る	ダン(?)	チャイ ピヤーラ
か	ダン(?)	チャイ ピヤーラ
ま	ダン(?)	チャイ ピヤーラ
し	ダン(?)	チャイ ピヤーラ
ま	ダン(?)	チャイ ピヤーラ
る	ダン(?)	チャイ ピヤーラ
[21 a]	[23 a]	[23 a]
in-chi mushkil	dān(?)	piyāla
インチ ムッシュキル	ダン(?)	ピヤーラ
這	ダン(?)	ピヤーラ
ケ	ダン(?)	ピヤーラ
問	ダン(?)	ピヤーラ
は	ダン(?)	ピヤーラ
わ	ダン(?)	ピヤーラ
な	ダン(?)	ピヤーラ
れ	ダン(?)	ピヤーラ
は	ダン(?)	ピヤーラ
む	ダン(?)	ピヤーラ
る	ダン(?)	ピヤーラ
か	ダン(?)	ピヤーラ
ま	ダン(?)	ピヤーラ
し	ダン(?)	ピヤーラ
ま	ダン(?)	ピヤーラ
る	ダン(?)	ピヤーラ
[21 a]	[23 b]	[33 b]

足頭名・織財・香木

墓物 <small>マトモノ</small> <small>死頭 <small>マタマタ</small></small> <small>死頭の物 <small>マタマタモノ</small></small> <small>死頭のもの <small>マタマタモノノ</small></small> <small>死頭のもの <small>マタマタモノノ</small></small>	parcha, parcha darazz parcha zana' - kalan pahna pahna bujand yak pahna <small>パチャ・パチャ ダラツ・パチャ ザナ' - カラン・パハナ パハナ・ブヤンド ヤク・パハナ</small> <small>死頭 滅足 <small>マタマタ・テル</small></small> <small>死頭も <small>マタマタモ</small></small> <small>死頭足 <small>マタマタタス</small></small> <small>死頭足を <small>マタマタタスモ</small></small> <small>死頭足をばら <small>マタマタタスモバラ</small></small> <small>死頭足をばらをばら <small>マタマタタスモバラモバラ</small></small>
<small>一套 <small>マオバス</small></small> <small>一套 <small>マオバス</small></small> <small>一套 <small>マオバス</small></small>	yak parcha <small>ヤク・パチャ</small> <small>一丈 <small>マオカウ</small></small> <small>一丈 <small>マオカウ</small></small> <small>一丈 <small>マオカウ</small></small>
<small>幾ヶ数 <small>チヤンダーベーク</small></small> <small>有麼 <small>ホシマム</small></small> <small>點的 <small>スルタ</small></small> <small>看々 <small>スルタ</small></small> <small>いくかすあるか <small>ホシマムスルタ</small></small> <small>あふたれ <small>ホシマムスルタ</small></small> <small>みゆ <small>ミユ</small></small> <small>みゆ <small>ミユ</small></small>	chand hast bi-shumur bibn bi-shumur bukun <small>チヤンダーベーク ホシマムスルタ ビンビン ホシマムスルタ ブクン</small> <small>幾ヶ数有麼 <small>チヤンダーベークホシマム</small></small> <small>點的看々 <small>スルタスルタ</small></small> <small>いくかすあるかあふたれ <small>ホシマムスルタホシマムスルタ</small></small> <small>みゆみゆ <small>ミユミユ</small></small> <small>みゆみゆ <small>ミユミユ</small></small>
<small>バタンボロ <small>セバンボンボロ</small></small> <small>替代 <small>カムサツ</small></small> <small>請便寵々 <small>セゼンボンボロ</small></small> <small>とがつてんじこなされ <small>カムサツコノコナスル</small></small>	[22 b] pas bi-din badal bukun <small>パスビーディンバダルブクン</small> <small>依田回的替 <small>カムサツ</small></small> <small>あることかえしてかわせ <small>カムサツコノコナスル</small></small>
<small>綿打 <small>ハタフ</small></small> <small>綿打 <small>ハタフ</small></small> <small>綿打 <small>ハタフ</small></small>	[22 a] chand, chandta <small>チヤンダーベーク</small> <small>幾ヶ數 <small>チヤンダーベーク</small></small> <small>便寵 <small>セゼンタ</small></small> <small>使寵 <small>セゼンタ</small></small> <small>こなたかってに <small>セゼンタ</small></small> <small>かってに <small>セゼンタ</small></small>
<small>綿打事 <small>ハタフモノ</small></small> <small>綿打事 <small>ハタフモノ</small></small> <small>綿打事 <small>ハタフモノ</small></small>	[10 b] chand hast babat <small>チヤンダーベーク</small> <small>幾色麼 <small>チヤンダーベーク</small></small> <small>幾色麼 <small>チヤンダーベーク</small></small> <small>便寵了 <small>ノゾンハース</small></small> <small>吃虧了 <small>ノゾンハース</small></small> <small>そんのやく <small>ノゾンハース</small></small> <small>有利了 <small>ノゾンハース</small></small> <small>有利了 <small>ノゾンハース</small></small>
<small>綿打事 <small>ハタフモノ</small></small> <small>綿打事 <small>ハタフモノ</small></small> <small>綿打事 <small>ハタフモノ</small></small>	[10 a] [22 b] [10 a] [22 b]
<small>綿打事 <small>ハタフモノ</small></small> <small>綿打事 <small>ハタフモノ</small></small> <small>綿打事 <small>ハタフモノ</small></small>	[35 a] [28 a]

『訳詞長短語』（第五卷）モウル語復元試論

[31 a]	barg 木根 きのね	far' 木葉 きのは	shambā'ī 木味 きのみ	[31 a]	kūh, jangal 森山 もりやま	wāngkīrī 薪 たきわ
[31 a]	gul 花 はな	bañān バナノ [31 a]	banāw バナウ [31 a]	paywand 木節 きのぶ	daru, dawa' 木筋 きのぶ	[31 a]
[31 a]	dāfak 植木 うきの木	chān 竹 たけ	zādā 筆數 さかずか	zāmū 絲木 シム	lak 漆木 うる木	[31 a]
[25 a]	qirmiz sandal 赤紫檀 しょくしづたん	siyāh sandal 黒檀 くろだん	safed sandal 白檀 しらだん	qaranful, mekhak カラソフ, メハク	girdū 核桃 くるみ	[25 a]
[36 b]	bagqam, baqami qirmiz 蘇木 すゑもく	galambar agar ガラムバーイ 沈香 シンカウ	dar-chini ダルチニ 肉桂 スンカイ	gawja 榅桲 ケルヂ	gowja 榅桲 ケルヂ	[31 a]
[37 a]	gul 花 はな	gungird, gawgird タルブ タルブ	zai, zagh タルブ タルブ	tarwū 胡桃 タラウ	tarwū 胡桃 タラウ	[37 a]

織物文獻

Aryanpur-Kashani, A. & Aryanpur-Kashani, M.

1978 *The Concise English Persian Dictionary, Tehran*, Second Edition 1978, Eighth Impression 1984.

Irwin, J. & Schwartz, P. R.
1966 *Indo European Textile History*, Ahmadabad.

十九[中] 「峨眉方言彙譜」、「峨眉市夷風俗釋」、峨眉。

Steingass, F.

1892 *A Comprehensive Persian-English Dictionary*, London, First Edition 1892, Fifth Impression 1963.

峨眉 詞

十九[下] 「『峨眉方言彙譜』の甲子之語ノハシム——斯其日癸未之語ノハシム——」、「峨眉縣立國學研究所大字彙譜」

十六[上]。

Haim, S.

1975 *The One-Volume Persian-English Dictionary*, Teheran.

Haq, A.

? *The Standard English-Urdu Dictionary*, Delhi.

Platts, J. T.

1884 *A Dictionary of Urdu, Classical Hindi, and English, From Sheets of the Fifth (1930) Impression*, 1960, 1965, London.

Yule, H., Burnell, A. C. & Crooke, W.

1903 *Hobson-Jobson, A Glossary of Colloquial Anglo-Indian Words and Phrases, and of Kindred Terms, Etymological, Historical, Geographical and Discursive*, New Edition, Originally Published 1903, Second Edition 1968, Delhi.